

## 英字新聞の読み方 応用編 その5

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回は科学分野の記事をお届けします。科学分野と一口に言ってもかなり広く、エネルギー、宇宙・航空、環境、気象、医療、通信、コンピューター、軍事・防衛、農業などを含むさまざまな科学技術があります。こうした技術についての記事は日々紙面に登場しています。

ここでは、今年5月21日にはたくさんの方が観測し、興奮した久々の太陽の金環食（**annular solar eclipse**）をはじめ、宇宙がらみの記事が多く登場していますから、そのあたりの記事からお届けします。それと最近の異常気象で気になる天候のニュース記事も少し触れておきます。科学記事では、専門的な語句が多く使われますが、よほど特殊な言葉は必ず説明が付け加えてあるのが一般的です。

では、金環日食のニュースから読んでいきましょう。

### 例文 1・1

#### 'Ring of fire' eclipse dims northern skies

A rare astronomical event dimmed the skies over parts of Asia and North America, briefly turning the Sun into a blazing ring of fire.

An annular eclipse occurs when the Moon's orbit is at its furthest point from the Earth and closer to the much larger Sun. That juxtaposition allows the Moon to block more than 90 per cent of the Sun's rays when the two orbs slide into alignment.

**ヒント：**見出しにある'Ring of fire'の引用句は通常「“ ”」ではなく「‘ ’」です。これは見出しの場合、スペースを少しでも稼ぐために1つになっています。

**語句：**(見出し) 'Ring of fire' eclipse 「金環」日食、dims 薄暗くする、northern skies 北の空々

(リード) A rare 珍しい、めったにない、astronomical event 天体ショー、事象、the skies over parts of ～の空々の一部を、briefly 束の間、turning the Sun into 太陽を～に変えて、a blazing ring of fire 燃え上がる金の環

(第2パラグラフ) An annular 環状の eclipse 日食、occurs 起こる、the Moon's orbit 月の軌道、at its furthest point その最も遠い地点で、from the Earth and closer to 地球から、また～により近い、the much larger Sun より大きい太陽、juxtaposition 並列、allows the Moon 月に～をさせる、to block 遮断すること、more than 90 percent of ～の9割以上、the Sun's rays 太陽光線、the two orbs 2つの球形、slide into alignment 徐々に合致する

**試訳：**(見出し) 「金環」日食が北の空々を薄暗くする

(リード) めったにない天体事象が、束の間太陽を燃え上がる金の環に変えて、薄暗くした。

(第2パラグラフ) 金環日食は、月の軌道が地球から最も遠く、より大きな太

陽により近いときに起こる。その並列状態が、ふたつの球体が徐々に合致するときに太陽光の9割以上を月が遮断することになる。

### 例文 1・2

Depending on where people are in the eclipse's path, some may be able to witness an annular solar eclipse in which the moon blocks out all but a ring of the sun's light.

**語句:** Depending on ~による、where people are 人がいる場所、in the eclipse's path 日食の通り道、some ある人、to witness 目撃する、in which 金環日食の中で、all but ~以外

**試訳:** 人々は、日食の通り道のどこで見るかによっては、太陽の光が輪のように見える部分以外、月が太陽を完全に遮る金環日食が観測できる。